

STAT 3820 Life Insurance and Life Contingencies (3,2,1) (E)

Prerequisite: (1) BUS 1150 Mathematics for Business and BUS 1160 Statistics for Business, or (2) STAT 1131-2 Statistical Methods and Theory I & II

To introduce the theory of life insurance and life contingencies with application to insurance problems. Students will learn some of the major issue in the field of actuaries.

STAT 3830 Times Series and Forecasting (3,3,0) (E)

Prerequisite: STAT 2110 Regression Analysis

The course aims at providing students with an understanding of the statistical methods for time series data whose order of observation is crucially important in depicting the background dynamics of the related social, economical, and/or scientific phenomena. The students will learn to use various time series models and techniques such as exponential smoothing, ARIMA, etc. to model and make forecasts. Corresponding programming techniques to facilitate these practices will also be introduced within the platforms of MATLAB. Case studies will be provided to make the students acquainted with the elementary techniques.

STAT 3840 Survival Analysis (3,3,0) (E)

Prerequisite: STAT 1131-2 Statistical Methods and Theory I & II, STAT 2110 Regression Analysis and STAT 2120 Categorical Data Analysis

This course aims to provide students with a good understanding of techniques for the analysis of survival data, including methods for estimating survival probabilities, comparing survival probabilities across two or more groups, and assessing the effect of covariates on survival. The emphasis will be on practical skills for data analysis using statistical software packages. Students will form groups to do projects involving the analysis of real data.

STAT 3930 Asymptotics in Statistics (3,3,0) (E)

Prerequisite: Year II standing or above or consent of instructor
To provide senior students with advanced statistics, especially some modern knowledge so that students can have a good preparation for research.

STAT 3980 Special Topics in Statistics (3,3,0) (E)

Prerequisite: Year II standing or above or consent of instructor
This course exposes students to selected current trends in edge-cutting research areas in (bio)statistics. The topics will vary according to the expertise and interests of staff and visitors.

STAT 7010 Modern Experimental Designs (3,3,0)

Prerequisite: Postgraduate standing or consent of instructor
This course serves postgraduate students from different disciplines. The theory and method of experimental design will be introduced. Applications of the methods to students' research are emphasized.

STAT 7020 Monte Carlo and Quasi-Monte Carlo Methods (3,3,0)

Prerequisite: Postgraduate standing or consent of instructor
Monte Carlo and quasi-Monte Carlo methods are valuable tools for solving multidimensional integration, optimization, and other problems. This course covers the generation of (pseudo-) random numbers and quasi-random numbers. Theoretical and practical aspects of Monte Carlo and quasi-Monte Carlo methods for different classes of problems are also explained.

STAT 7030 Special Topics in Statistics (3,3,0)

Prerequisite: Postgraduate standing or consent of instructor
This course exposes postgraduate students to selected current research areas in statistics. The topics will vary according to the expertise and interests of staff and visitors.

STAT 7040 Generalized Multivariate Analysis (3,3,0)

Prerequisite: Postgraduate standing or consent of instructor
This course provides a comprehensive theory and methods of modern multivariate analysis in non-normal population and in large number of variables. The course stresses the theory of elliptical distributions also.

STAT 7050 Asymptotics in Statistics (3,3,0)

Prerequisite: Postgraduate standing or consent of instructor
Asymptotic theory in statistics is very important as for vast majority of statistics it is not possible, especially in nonparametric settings, to derive sampling distributions and limiting distributions are then of great help in statistical inference and estimation. Thus, this course equips students with a sound asymptotic theory and some new re-sampling methods to approximate sampling distributions.

TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods (3,3,0) (E)

This is an introduction to the basic approaches to, and problems in, translating. Various aspects of the art and profession of translating will be highlighted and discussed. Students will acquire knowledge and skills for translating and multi-lingual work. This course is open to Translation majors only.

TRA 1120 Introduction to Translation (3,3,*)

Translating is an excellent way to try life in another language. This course aims to give students hands-on experience and a chance to find out more about translating. Through a range of different learning activities, students will be introduced to basic translation concepts and approaches to develop their ability to translate a variety of texts between Chinese and English. Different aspects of translation as both art and profession will be discussed to enable students to identify problems in translating, develop appropriate strategies, reflect critically on their strategies, and enhance their awareness of the dynamics of communication across languages.

TRA 1141-2 Practical Translation I & II (3,3,0) (E)

These are practice-oriented courses. Students are required to translate simple texts from English into Chinese and from Chinese into English. These texts are taken from a variety of sources including newspapers, magazines, legal and government documents, stage scripts and film subtitles, literary works and others. Each piece of work will be marked, and the corrections and comments used as basis for class discussion. Students are also encouraged to reflect on their translation experience in relation to translation theories with the help of the instructor. This course is open to Translation majors only.

TRA 1150 Translation Knowledge (3): Contrastive Language Studies: English and Chinese (3,3,0) (E)

This course enables students to appreciate language differences and similarities between English and Chinese. It discusses English-Chinese contrasts in grammar and lexicon. Upon completing the course, students will be able to perform contrastive analyses, and demonstrate enhanced competence and skills in coping with language problems in translation.

TRA 1160 Translation Knowledge (4): Research for Translation Studies (3,3,0) (E)

This course is designed to introduce students to different methodologies commonly used in the study of translation. It helps students design and conduct research and report on their research findings. Various rhetorical structures will be introduced so students would learn how to make critical and creative use of different genres for their own research. Students will be equipped with both the content knowledge regarding research methods pertinent to translation studies and also the linguistic tools to express themselves in a scholarly manner. Above all, students will learn to develop independent critical thinking. This course is open to Translation majors only.

TRA 1170 Translation Knowledge (2): Linguistics for Translators (3,3,0) (E)

This course provides students with basic knowledge of linguistics. Emphasis is put on those aspects of linguistics that are closely

related to translating. Examples from both English and Chinese are used for illustration. Upon completing the course, students will be able to demonstrate enhanced competence and skills in language analysis, especially in the examination and analysis of translation problems from a linguistic point of view.

TRA 1180 Communication and Translation (3,3,0) (E)
Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This course is designed to sensitize students to the communicative aspects of translating and creating texts in more than one language. It aims to provide further exploration into the various topics regarding translating and inter-lingual work covered in TRA 1110/TRA 1770. Through studying the basic knowledge offered by current communication theories and language philosophies relevant to the interpretation of communicative acts, students will be able to perceive translation problems from a broad perspective, and become aware of the entire complex process involved in a communicative event when creating texts across languages.

TRA 1190 Reading Chinese Literature in Translation (3,3,0) (E)

This course provides an introduction to Chinese literature through the reading of English translations. It allows both Chinese and non-Chinese readers to gain access to the world of Chinese literature, and to become aware of the linguistic and literary transformations in the process of translation. English translations are selected from pre-Qin to contemporary writings. Students will first read the English translations of selected texts and then conduct literary analysis.

TRA 1310 Intercultural Theatre and Cultural Translation (3,3,0) (E)

This course introduces the theatre to students. It enquires into the cultural specificity of human expression. The theatre provides the best example for enquiry into the operation of language, body and space in the process of meaning-making. Students will discuss under guidance the culturally specific nature of various communication channels. They will also be introduced to major attempts in intercultural theatre by theatre makers including Antonin Artaud, Jerzy Grotowski, Eugenio Barba, Augusto Boal, Robert Wilson and Robert Lepage. Students will be encouraged to examine the works by these theatre makers from different disciplinary perspectives including language, translation and theatre studies, as well those of anthropology and sociology. Students will be asked to reflect on questions including: What can we say with words and what can we say without words? Do people from different cultures use their bodies and relate to other bodies in the same way? Can non-verbal language be translated? Can we sympathize with people from other cultures? In the process they will be expected to acquire a range of transferable skills from theatre practice to daily communications.

TRA 1770 Principles and Techniques of Translation (3,3,0) (E)

This is an introduction to the basic approaches to, and problems in, translating. Various aspects of the art and profession to translating will be highlighted and discussed. Students will acquire knowledge and skills for translating and inter-lingual work, and learn to assess their own aptitude in these fields. This course is open to non-Translation majors only.

TRA 1790 Translating across Media (3,2,1) (E)

This course is designed to sensitize students to the intercultural and intertextual connections among texts. Students will read a range of inter-related texts such as translations and adaptations. These texts are selected from different genres and media including literature, films, pop songs, theatre and the visual arts. With the guidance of the instructor, they will explore how these texts translate and transform, and what positions they occupy in the target cultures. Students will also conduct critical analyses of the relationship of some of the texts that share the same source

materials. This course is open to Translation majors and non-Translation majors.

TRA 2140 Interpreting I (3,*,*) (E)
Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This is a beginners' orientation course in interpreting for Translation students. There will be heavy emphasis on the oral language skills required for interpreting, such as expressing oneself effectively and confidently in public, speaking at high speeds with clarity, and summarizing other people's speeches. Students will then be introduced to the world of interpreting: they will familiarize themselves with its principles and techniques, as well as the demands involved. Elementary exercises in actual interpreting will be provided towards the later part of the semester.

TRA 2170 Interpreting II (3,*,*) (E)
Prerequisite: TRA 2140 Interpreting I (with grade B or above)

This course emphasizes competence in consecutive interpreting between English and Cantonese. It will cover the basic skills for interpreting such as shadowing, sight-translation, summarizing and paraphrasing orally, memory drills, and note-taking for consecutive interpreting.

TRA 2180 English for Translators (3,3,0) (E)
Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This language course introduces students to the styles of a range of genres. Students will be required to do extensive reading, conduct analyses of the structure and style of the reading materials, and produce texts of their own. The focus of the exercises will be the manipulation of grammar and lexis in the creation of certain linguistic and discursive forces.

TRA 2210 Translation Knowledge (6): Professional Studies (3,3,0) (E)

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods

This course is specially designed to prepare students for a professional career in translating or multi-lingual communication. They will be sensitized to the demands of the clients and the challenges of commissioned jobs. Emphasis will be placed on the knowledge, skills and professionalism required for functioning as members of the profession in the local and international markets. This course is open to Translation majors only.

TRA 2240 Translation Knowledge (5): Culture and Translation (3,3,0) (E)

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This course trains students' sensibilities towards the cultural dimensions of translating by asking them to analyse and translate texts that are rich in cultural elements. Students will learn to identify and tackle problems of translation caused by cultural differences, cultural gaps, cultural focusing, cultural mismatches, and other cultural barriers. They will also become more conscious of the extra-textual forces influencing the way they translate and learn to negotiate with those forces. Upon completion of this course, they will appreciate better their role and responsibility as a cultural mediator.

TRA 2260 Drama Translation (3,3,0) (E)

This course aims to introduce students to the exciting challenges, problems, and methods of translating drama, not only between languages and across cultures, but also from the page to the stage. Translations of plays of different genres and different schools of writing will be compared and analysed, with special emphasis on the strategies of translating and the theoretical issues involved in drama translation. Students will be asked to take a few elementary lessons in voice training, attend play reading or performances of

plays in translation, write reviews of these productions, translate excerpts of plays for presentation (English into Chinese and vice versa), and comment critically on each other's work during play-reading sessions. By learning to exercise their ears, eyes and voice, i.e. aspects of their faculties that would often be allowed to remain dormant during written translation, students should be able to develop more fully their sensibilities towards language.

TRA 2270 Media Translation (3,3,0) (E)

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This is a specialized translation course with a focus on operations involving texts related to the media (such as newspapers, magazines, radio, television, cinema, and public relations literature). Emphasis will be placed on the knowledge, skills and professionalism required for serving clients in those fields in local and international markets. There will be extensive practice in translating and creating bilingual versions of media texts.

TRA 2290 Practical Translation III (3,3,0) (E)

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods

This is a practice-oriented course at a more sophisticated level. Students are required to translate texts of some length, by commission whenever possible, on an individual basis or in groups. Students will, under guidance, translate, edit and revise their own translations to satisfy the requirement of their clients, real or imagined, for quality performance. This course is open to Translation majors only.

TRA 3180 Interpreting III (3,*,*) (E)

Prerequisite: TRA 2170 Interpreting II

TRA 3190 Interpreting IV (3,*,*) (E)

Prerequisite: TRA 3180 Interpreting III

These two courses are a continuation of TRA 2170 Interpreting II. Students will receive more advanced training in consecutive interpreting, and will be required to reflect on their own interpreting experience. Students will also have the opportunities to observe professional interpreters working in different social contexts such as Legislative Council meetings. Students are encouraged to analyse problems and solutions in professional interpreting. Some training in Cantonese-English and Putonghua-English simultaneous interpreting will be provided.

TRA 3210 Translation Knowledge (9): Appreciation, Criticism and Evaluation (3,3,0) (E)

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods

This course deals with the following issues: criteria of translation criticism, validity of established criteria, age-old conflicts between different sets of criteria, the impact of descriptive translation studies on translation criticism, translation product vs translation process, etc. These issues will be examined with reference to a range of translated texts taken from different fields, e.g. technical, commercial and literary. Students will be encouraged to apply translation theories in their reading of translated texts. This course is open to Translation majors only.

TRA 3230 Gender and Translation (3,3,0) (E)

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This course adopts an inter-disciplinary approach to study the issues related to gender and translation studies. It begins with explanations of what constitute gendered discourse and an analysis of how gender is constructed through language. Different authentic texts such as political speeches, legislation, legal proceedings and literary works will be used to illustrate and examine the issues being discussed. Feminist and non-feminist perspectives of translation will be examined in relation to the discourse analysis of selected texts.

TRA 3240 Translation Knowledge (8): Theories and Philosophies II (3,3,0) (E)

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods

This course trains translation majors to engage critically with some of the most important and influential translation theories that have emerged in the West since the mid-20th century. Discussion of each theory will focus on the following topics: What are the main theoretical concepts of this theory? What exactly do these concepts mean? How are these concepts related to one another? How and in what ways do they serve as building blocks of the theory being studied? What is the relation between theory and practice? What is the relation between theory, practice, and the ethics of translation? What can a translator learn from the theory being discussed? Through constant attention to these questions, students should develop greater self-consciousness about how they translate, and can explain with greater confidence why they translate in a particular manner, and thus obtain the key to effective self-empowerment. This course is open to Translation majors only.

TRA 3250 Translation of Scientific and Technological Texts (3,3,0) (E)

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This is a specialized practical translation course, with a focus on scientific and technological materials. After discussing the general principles and methods of specialized translation, students will have the opportunity to translate various scientific and technological texts. Upon completing the course, students will be better equipped to translate materials in these areas.

TRA 3260 Special Topics in Translation (3,3,0)

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This course is an in-depth study of selected themes and issues in translation and translation studies.

TRA 3280 Translation Knowledge (7): Theories and Philosophies I (3,3,0) (E)

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods

This course familiarizes students with the various views and ideas on translation that have appeared in history, both Chinese and Western. It covers some of the most important historical as well as contemporary figures and events within the Chinese and Western traditions of translation. Students are encouraged to reflect on past and present theories and philosophies of translation, build up for themselves a historical data-bank about translation scholarship, and thus construct a basis on which to develop their own thoughts and ideas about the art and profession of translation, and about how they can best formulate strategies to tackle translation in their daily practices. This course is open to Translation majors only.

TRA 3591-2 Honours Project (3,0,0)

This is a year-long project which will engage students in the production of an extended piece of translation. The text to be translated will be either English into Chinese or Chinese into English, generally between 10,000 and 12,000 words/characters in the source language. Along with the translation, students will submit an introductory essay which will give the rationale for the selection of the text for translation, and provide an analysis of the source text as well as a discussion of the problems encountered during the process of translating, and the approaches and strategies used for handling these problems. This course is open to Translation majors only.

TRA 3630 Legal and Government Document Translation (3,3,0) (E)

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This course is designed to develop students' ability in analysing and translating legal and government documents. It will familiarize students with the existing genres of these documents in the linguistic context of Hong Kong and also equip students with the research skills of a professional translator so they will be able to keep up with current practice.

TRA 3650 Literary Translation (3,3,0) (E)

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This course aims to train students to translate both English and Chinese literary texts of different genres and from different periods. It begins with an introduction to the basic concepts of literary translation. Students will learn the techniques of stylistic and thematic analysis in order to appreciate fully the sophistication of the texts they will be asked to read and translate. Existing translations of a few texts, studied in detail, will help to acquaint students with the art of literary translation. Students will put their knowledge into practice through the completion of translation assignments and in-depth discussion of their work. When they have familiarized themselves with the conventional approach to literary translation, they will be introduced to the impact of recent translation theories on literary translation.

TRA 7010 Western Translation Theory (3,3,1)

This course discusses some of the most important historical as well as contemporary ideas on translation within the Western tradition of translation theory. Building on the basic knowledge about translation which students may have already acquired from their undergraduate studies, the course focuses on translation theory at a more sophisticated and advanced level. Students are encouraged to think critically about translation issues and discuss existing theories and models, so that they may develop their own views on translation. This course works in tandem with TRA 7020 Chinese Discourse on Translation.

TRA 7020 Chinese Discourse on Translation (3,3,0)

This course is designed to acquaint students with the views and ideas on translation that have emerged in China, from earliest times to the present day. Through the reading of primary texts and the analysis of these texts in their historical contexts, students are encouraged to develop a sense of the Chinese tradition of discourse on translation, identify its distinctive features, examine important moments of disruption and dynamic growth, and reflect critically on the contemporary relevance of such a heritage. The use of the term "discourse" in the subject title is deliberate. The purpose is to invite questions on why the term "theory" is not used, and thus to provoke discussions on the theoretical differences between the concept of "discourse" and that of "theory". The course works in tandem with TRA 7010 Western Translation Theory to provide students with a sound foundation upon which to conduct comparative studies and to develop their own thinking about translation and intercultural exchange.

TRA 7030 Essential Reading in Translation Studies (3,3,0)

This course engages students in research reading in order to broaden their vision of translation and translation theory. Emphasis is placed on major contemporary works on translation theory published in the English language. Through guided reading and in-depth discussion, students should be able to better understand and appreciate some of the most influential translation theories and approaches in the modern translation studies field, and develop their own thinking about translation studies.

TRA 7040 Research Methodology (3,3,0)

This course is designed to engage students in choosing, designing and applying research methods that are commonly used in

translation and bilingual communication studies. Students are encouraged to conduct reflections on these methodologies. In addition, they are trained to acquire the skills necessary for the writing of research reports for academic and/or professional purposes.

TRA 7050-60 Translation Seminars I & II (3,3,0)

This course provides a platform for discussion and dialogue among postgraduate students, research supervisors and colleagues in the field of translation studies. Seminars are organized to facilitate intellectual exchange and friendly debates in order to further invigorate the pursuit of knowledge and ideas in translation. Students are encouraged to engage critically with topics in a wide range of domains including translation theory, translation history, translation practice, translation criticism, the relation between translation and bilingual communication, and others. In addition to giving seminar presentations, students get the opportunity to attend the seminars held at the Centre for Translation of HKBU. These seminars, each of which lasts for an hour, followed by an hour of discussion, offer a good introduction to the latest landmarks in the field.

TRA 7070 Methods and Strategies of Translation (3,3,0) (E-C and C-E)

This is a practical course. It is designed to familiarize students with the various methods and principles of translation. The different considerations in translating texts of different genres for different purposes will be highlighted. Practical exercises are taken from a variety of sources including newspapers, magazines, legal and government documents, stage scripts and film subtitles, literary works and others. Students will be required to reflect on their own experience of translating these texts and formulate their own strategies in order to prepare themselves for professional practice.

TRA 7080 Bilingual Communication: Style, Rhetoric and Delivery (3,3,0)

This course is practical in orientation. It is designed to sensitize students to the intricacies of the English and the Chinese languages in use in different situations, and to help students accomplish stylistic manoeuvres in acts of communication. Students will be required to read up, write about and speak on an extensive range of topics so that they will become familiar with a wide range of genres. Special attention will be given to the cultivation of writing styles, application of rhetoric and ways of delivery in both written and spoken communication. Linguistic and cultural contrasts in the use of English and Chinese will be highlighted. Speech Act Theory and other current communication theories will be used to help students better understand what takes place in the act of communication.

TRA 7090 Bilingual Presentation: Adaptation and Rewriting (3,3,0)

This course is practical in orientation. It is designed to help students produce texts by using materials effectively in cross-cultural situations, i.e. to produce texts in English using Chinese source materials and vice versa. Exercises will cover a wide range of genres and areas including news, entertainment, information technology, science, business and others. Focus will be placed on the skills of contextual interpretation of materials, concise expression of ideas, accurate translation of terminology, effective management of information and good communication. Students will learn to handle information in a discriminating and target-oriented manner. They will be given help to improve their language skills in both English and Chinese. They will also be alerted to the importance of presenting and packaging information in attractive ways. Special attention will be given to cultural sensitivity in handling information in cross-cultural situations.

TRA 7100 Bilingual Writing for Creative Industries (3,3,0)

This course is designed to help students cope with the increasing demand for bilingual writers for the creative industries. Students will be introduced to the various creative industries such as

advertising, publishing, broadcasting, performing and fine arts, film making and antique dealing. They will learn to conduct research on these areas, and to appreciate the conventions and requirements of writing for the creative industries in English and in Chinese. Students' attention will also be drawn to culturally and politically sensitive issues relating to creativity and culture in the context of Hong Kong.

TRA 7110 Master Classes in Translation (3,3,0)

This course is designed to provide students with more advanced practical knowledge in translation. Each semester, established practitioners in specific fields of translation will be invited to give classes. These fields include literary translation, drama translation, media translation, legal translation, finance translation, translation of Chinese medicine and others. These practitioners will share their skills and experience with the students. They will also offer diagnosis of individual students' performance. In the course of discussion, certain aspects of the translation process will be highlighted and some preconceived notions of translation problematized.

TRA 7121-2 Dissertation/Project (3,3,0)

This course spans two semesters. Students in the Research Stream will produce an extended piece of translation or bilingual writing, or a dissertation. Students in the Practical Stream will produce an extend piece of translation or bilingual writing. Translation projects should be from English into Chinese or vice versa. Bilingual writing projects require output in both Chinese and English. Dissertations can be in either English or Chinese, depending on the research topics. The length of the dissertation/project should normally be between the lower limit of 12,000 words/characters and the upper limit of 16,000 words/characters, although greater flexibility is allowed under special circumstances. Students will receive individual supervision.

TRA 7130 Gender Issues in Translation (3,3,0)

This course is designed to introduce students to gender issues involved in translation. It covers topics including gender construction, gender politics, gendered discourse and gendered language. Students will discuss how these issues would affect translation strategies adopted by individual translators. They will also examine Chinese translations of key terms in gender studies ("gender discourse", "gendered discourse", for example) and analyse the theoretical and ideological implications of these translations. An interdisciplinary approach is adopted.

TRA 7140 Corpus-Based Approach to Translation (3,3,0)

This course is designed to introduce students to the application of corpora to the practice of and research on translation. It helps students to design, conduct research and report research findings using the corpora approach.

TRA 7150 Translation Theory: A Comparative Approach (3,3,0)

This course helps students acquire an in-depth view of translation theory from a comparative perspective. It examines Western thinking about translation in comparison with Chinese discourse on translation. It investigates and analyses some of the major areas where Chinese and Western discourses on translation are similar to or different from each other. Through discussion of these similarities and differences, as well as the socio-cultural contexts under which they are found, students will learn to approach such fundamental issues as the nature, principles and methods of translation with enhanced skills and a broadened vision.

TRA 7160 Patronage and Translation of Christian Tracts (3,3,0)

This course is designed to introduce students to a lesser-known, yet hugely influential, Protestant institution—the Religious Tract Society, London (founded in 1799)—which played a predominant role in sponsoring the global enterprise of translating Christian tracts in the nineteenth and early twentieth centuries. The

Subject aims to scrutinize the role of institutional patronage in the translation of Christian tracts into Chinese. In particular, it examines the policies of tract societies which had a significant impact on of the selection of texts for translation and on ideological censorship. Also explored in depth will be the issues surrounding the transplantation of RTS ideology onto Chinese soil, and the institution-individual power relations in the process of cross-cultural translation activity.

TRA 7170 Introduction to Interpreting (3,3,0)

This course aims to enable students to develop the basic skills of consecutive interpreting. Through interpreting practice and other learning activities, students will be introduced to basic interpreting concepts and techniques.

TRA 7180 Advanced English for Translators (3,3,0)

This course aims to give students a firmer grasp of key aspects of English grammar, text-structure and stylistics, as appropriate for those in the translation field. Mainly English-language material will be used, but a certain amount of Chinese material will be introduced (for instance in the form of translation exercises), in keeping with the ultimate objective of the course, which is to provide students with a greater sophistication and sensitivity when encountering and using English in their translation work.

TRA 7510 Required Readings for Translation Studies (3,0,0)

The supervisor and the student will be required to work out a reading list to cover the areas of translation pertaining to the student's research area. The list will be submitted to the department for record.

TRAN 1005 Introduction to Translation (3,3,0) (E)

Translating is an excellent way to try life in another language. This course aims to give students hands-on experience and a chance to find out more about translating. Through a range of different learning activities, students will be introduced to basic translation concepts and approaches to help them develop the ability to translate a variety of texts between Chinese and English. Different aspects of translation as both art and profession will be discussed to enable students to identify problems in translating, develop appropriate strategies, reflect critically on their strategies, and enhance their awareness of the dynamics of communication across languages.

TRAN 1006 Principles and Techniques of Translation (3,3,0)

This course aims to enable students to understand the basic approaches to, and problems in, translating. Various aspects of the art and profession of translating will be highlighted and discussed. Students will acquire knowledge and skills for translating and inter-lingual work, and learn to assess their own aptitude in these fields.

TRAN 2005 Principles and Methods of Translation (3,3,0) (E)

This course aims to enable students to understand the basic approaches to, and problems in, translating. Various aspects of the art and profession of translating will be highlighted and discussed. Students will acquire key knowledge and skills for translating and multilingual work.

TRAN 2006 Linguistics for Translators (3,3,0) (E)

This course aims to provide students with basic knowledge of linguistics. Emphasis is put on those aspects of linguistics that are closely related to translating. Examples from both English and Chinese are used for illustration. Upon completing the course, students will be able to demonstrate enhanced competence and skills in language analysis, especially in the examination and analysis of translation problems from a linguistic point of view.